Órgano informativo del Colegio de Ciencias y Humanidades

Gaceta CCH

Descarga el PDF

5 de marzo de 2018
Número 1,486
ISSN 0188-6975

Producción editorial del Colegio

UNAM La Universidad de la Nación

Taller de Ciencia para Jóvenes

El Centro de Geociencias de la UNAM invita a los estudiantes que estén terminando el SEGUNDO AÑO de bachillerato y que tengan entre 16 y 17 años, interesados en estudiar una carrera científica, a vivir UNA SEMANA de:

Conferencias, talleres, actividades de laboratorio, recorridos de campo y más...

Registro de solicitudes del 1 de marzo al 30 de abril

APRENDE
CONOCE
EXPERIMENTA
DIVIÉRTETE

Cupo limitado a 40 estudiantes
Cuota de recuperación $2000.00 m.n.
Más información:
cienciajoven@geociencias.unam.mx

24 al 30 de junio
2018

Proyecto realizado con el apoyo del Programa UNAM-DGAPA, Proyecto PAPIME-110918

(442) 238 11 04 al 20, ext. 177. con la Sra. Guadalupe Hernández

consulta las BASES en:
http://terra.geociencias.unam.mx/~tcj

Filosofía e historia en el Palacio de Minería

Las Humanidades, con reflexiones en torno a la responsabilidad, la enseñanza de la filosofía y las repercusiones a nivel global de la historia contemporánea, son de una relevancia indiscutible en la formación de cualquier persona que desee ampliar sus lecturas de la realidad. Son tan fundamentales para una comprensión profunda del entorno que no deben faltar en un bachillerato de cultura básica y propedéutico como el de la Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades.

Por ello, pensar, investigar, escribir y difundir estos temas y otros relacionados directamente con el acontecer actual, además de enriquecer la formación docente, promueven el análisis propio del pensamiento complejo que se pretende lograr en los estudiantes. Algunos de los espacios para la concreción de estos trabajos, impresos y en su versión digital, son las revistas editadas por la Secretaría de Comunicación Institucional de la Dirección General, así como otras publicaciones que resultan pertinentes para descubrir información y opiniones que ayuden a forjarse una perspectiva del mundo.

Una de ellas es el libro *Responsabilidad, evaluación y motivación moral*, el cual aborda una temática fundamental de la filosofía y de la psicología moral, sobre todo en el contexto de la modernidad actual que propicia la pérdida de sensibilidad acerca de las consecuencias de nuestros actos. De utilidad también, para aprender a convivir, a dirigir lo más conscientemente posible las relaciones interpersonales con valores y compromiso.

El más reciente número de *Murmullos Filosóficos*, por su parte, recopila algunas manifestaciones de defensa de la filosofía, la cual ha sufrido diversos intentos de ser eliminada de planes de estudio en España y Latinoamérica. Lo mismo hace la edición 35 de *HistoriAgenda*, al destacar los aprendizajes y habilidades necesarios para acercar la historia al alumnado, mientras que la 36 aborda un fenómeno político, económico y cultural de interés mundial por originarse en el país más poderoso del planeta.

Es motivo de orgullo que estas producciones se presentaran en la 39 Feria del Libro del Palacio de Minería porque son el resultado de múltiples esfuerzos por parte de profesores del Colegio y externos, que no pierden de vista la importancia de la reflexión, sobre todo desde enfoques didácticos y disciplinarios que contribuyen a lograr un perfil del egresado como el que se ha planteado esta institución desde su fundación. Se trata de disciplinas a las que frecuentemente se les ha restado valor por creer que son innecesarias en un sistema que ha dado prioridad a la generación de ganancias más que de conocimiento.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades
Dirección General
Secretaría Académica
Departamento de Idiomas

LOS INVITAN A PARTICIPAR EN

francophonie

- CRÊPES
- JEU DE L´OIE GÉANT
- EXPOSITION TRAVAUX ÉTUDIANTS
- CLIPS VIDÉOS
- JEUX COLLECTIFS
- CONFÉRENCES
- ATELIER D´ÉCRITURE OULIPIEN
- SPORTS DIVERS
- STREET ART Y MUCHO MÁS ...

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Presencia del CCH en la FIL del Palacio de Minería

Yolanda García Linares, Carmen Guadalupe Prado Rodríguez y César Alonso García Huitrón

En la edición número 39 de la Feria Internacional del Palacio de Minería que organiza la UNAM, fue presentado parte del trabajo editorial que realiza la Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades, entre el que se encuentra el libro *Responsabilidad, evaluación y motivación moral*, así como las revistas indexadas *Murmullos Filosóficos* e *HistoriAgenda* de la Secretaría de Comunicación Institucional de la Dirección General.

"No somos causa, sino efecto"

El 22 de febrero, día inaugural, en el Salón de Actos se presentó *Responsabilidad, evaluación y motivación moral*, de Jorge Gardea Pichardo, profesor del Plantel Sur. Jesús Salinas Herrera, director general del CCH, celebró la oportunidad de participar en la presentación de una obra interesante y formativa, pues representa una "ocasión para profundizar en un concepto de la mayor importancia en la filosofía, el de responsabilidad."

"Con relación a ésta, afirmó, el doctor Gardea realiza un análisis muy riguroso que no sólo aporta al estudio de los especialistas, sino que acerca a los alumnos del bachillerato a una reflexión que contribuirá a su formación humana, profesional y social. El autor desglosa cuatro componentes que muestran la complejidad de valorar nuestros actos: la relación causa, intención, estado mental y respuesta. Nuestros actos tienen consecuencias; podemos actuar de manera emotiva o inconsciente, pero más allá de la intención, no podemos eludir el impacto en los otros". Además, añadió, en la educación media superior los jóvenes consolidan sus capacidades racionales, pero son propensos a adoptar creencias falsas, por lo que es muy importante asociar la responsabilidad con los patrones de racionalidad".

Por su parte, Gustavo Ortiz Millán, del Instituto de Investigaciones Filosóficas de la UNAM, comentó: "Somos responsables de las consecuencias de nuestros actos y de lo que dejamos de hacer; exigimos a las personas resultados de sus acciones, cuando en ocasiones su actuar se debe a la ignorancia. La responsabilidad moral, remarcó, no es cosa simple, la gente actúa bajo grados de ignorancia". Esto fue ejemplificado con la historia de Edipo, quien se casó con su madre y mató a su padre porque no sabía quiénes eran; cuando se enteró, se sacó los ojos para no ver sus acciones: "En este caso hay una falta de intención de hacer daño".

Continúa en la página 6

Viene de la página 5

Asimismo, abordó los temas del segundo y tercer capítulos, referentes a la responsabilidad y estado alterado, cuando se vive con adicciones, y en el que se plantean las excusas, justificaciones y excepciones. Manifestó que la virtud del libro es invitar a pensar en los estados mentales alterados, al enfocarse en sus acciones y en los rasgos de carácter que deben tomarse en cuenta; además, plantea un tema complejo del que poco se ha escrito en español, concluyó.

A su vez, Gardea Pichardo platicó que alguna vez escuchó en una conferencia la frase "No somos causa, sino efecto": "A partir de ello he pensado que esta teoría deshace la acción del sujeto, su responsabilidad en su actuar, porque no somos nosotros los que hacemos, sino lo que la sociedad (la familia, los amigos, la estructura social) hace con nosotros". Explicó que el final de la historia de Madame Butterfly, una niña de 15 años que se enamora de un capitán norteamericano, es un caso de autoengaño por creer que sí la ama, pues se casa con ella pero todo es una farsa. "Cuando él se va, enloquece al darse cuenta del ardid; y se suicida como un acto de deshonra, de vergüenza hacia sí misma".

En una representación teatral, se podría pensar en desenlaces alternativos. "El final –lo he comentado con mis alumnos– debería ser distinto: cuando se apagan las luces y ella se desmaquilla, le reclamaría a los que la rodean: 'Ustedes me engañaron, fueron la causa de que yo me suicidara'. Es como romper la causa; en este caso no es ella misma o su estado mental alterado, sino su entorno familiar, el contexto social, los que provocaron la tragedia", puntualizó.

En defensa de la enseñanza de la filosofía y las humanidades

"Las actuales tendencias educativas que se han venido implementando en toda la región iberoamericana, a través de una reforma que busca priorizar un tipo de enseñanza tecnológica y mercantilista, de manera velada y hasta explícita, están reduciendo o eliminando en su totalidad la filosofía", afirmó Eduardo Sarmiento Gutiérrez, corresponsable del Centro de Documentación en Filosofía Latinoamericana e Ibérica e integrante del Observatorio Filosófico de México, durante la presentación del número 13 de la revista *Murmullos Filosóficos*, efectuada el 26 de febrero en la Sala de Firmas del ya mencionado recinto.

Señaló que bajo esa perspectiva en los ocho artículos del *dossier*, del cual fue coordinador, se intentó responder cuáles son las razones, si las hay, que justifiquen lo que se puede llamar "una ofensiva contra la enseñanza de la filosofía y de las humanidades".

En este número se presenta una mirada amplia de las diversas dimensiones de la filosofía en su camino por la educación y en su vínculo con la sociedad, es decir, advirtió el especialista en filosofía, no se está hablando de un problema meramente educativo, sino de uno meramente humano.

Gabriel Vargas Lozano, profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, recordó que en 2008, durante el gobierno de Felipe Calderón Hinojosa, se eliminaron las materias filosóficas de la educación media superior, y que como consecuencia hubo un movimiento organizado por diversas instancias. "Fue un gran movimiento, realmente importante, y además triunfante, porque se logró que las autoridades se echaran para atrás", aseveró.

Lo que se descubrió fue que la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, a la cual pertenece México, le indicaba unas políticas educativas que el país había intentado seguir, que muestran cómo el neoliberalismo está en contra de algo que no sea útil; la filosofía no lo es, según dicho discurso, de ahí su pretensión de eliminarla.

Por su parte, Alberto Saladino García, doctor en Estudios Latinoamericanos por la UNAM, señaló que "este número cumple con el papel de mostrar la utilidad de la filosofía con la educación sobre la coyun-

tura actual, intentando orientar respuestas ante las circunstancias de globalización presentes con una perspectiva de análisis plural".

Asimismo, aseguró que la revista está comprometida con los sucesos de la nación y del mundo y que se preocupa por la divulgación de la producción filosófica mexicana.

Por último, señaló que una genuina preocupación de los editores de la revista radica en fortalecer su orientación hacia el público juvenil, lo cual dará larga vida a esta publicación.

Historia y la era Trump

"No a todos los estudiantes les gusta la historia, ni todos entienden para qué sirve y ése es el reto del docente: lograr que los alumnos se interesen por aprender algo que no quieren, pero que más tarde les será necesario para comprender el mundo en todas sus facetas", explicó Gloria Celia Carreño Alvarado, del Archivo Histórico de la UNAM y el Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, al referirse a los números 35 y 36 de la revista *HistoriAgenda*.

El primero, cuyo tema fue Historia: aprendizajes y habilidades, está enfocado en las formas, métodos, recursos y experiencias de que se vale una institución, un docente y un investigador para acercar a otros al conocimiento propio de la disciplina.

Carreño desglosó algunos de los artículos, como el de Alef Pérez Ávila, quien bosqueja un acercamiento al tiempo histórico, o el del maestro Miguel Ángel Gallo, quien se valió de dos poemas para invitar a incursionar en los libros y su contenido.

Entre los recursos están el cine, que se aborda como estrategia didáctica; la caricatura, para la enseñanza histórica; y entrevistas realizadas por estudiantes del Colegio a historiadores, para las cuales los jóvenes deben acercarse a sus obras para después dialogar con ellos, tal como lo explicó Nataly Guerrero Chávez, quien entrevistó a Ana Carolina Ibarra, una de las historiadoras de mayor prestigio en nuestro país.

En tanto, el número 36 aborda la era de Trump y su impacto para México y el mundo. Su presentación corrió a cargo de Enrique Chmelnik, director general del Centro de Documentación e Investigación Judío de México.

Entre los artículos se encuentra el de Ernesto Martínez, quien escribe sobre los nuevos escenarios ante la crisis del Estado-nación, así como el de Raúl Reyes, que versa sobre el papel de nuestro país en la geopolítica internacional actual. Se trata de una edición ilustrada con caricaturas políticas de Arturo Kemchs Dávila, monero y exalumno del Plantel Oriente.

Universidad Nacional Autónoma de México
Colegio de Ciencias y Humanidades
Dirección General

Lamentan el sensible fallecimiento de

Brenda Granados Santiago

Hija de Margarita Santiago Resendiz, profesora del Área de Ciencias Experimentales del Plantel Vallejo, acaecida el 12 de febrero de 2018.

Nos unimos a la pena que embarga a familiares y amigos.

Ciudad Universitaria,
5 de marzo de 2018.

La *Buona ventura* en México

El claroscuro y su herencia

Hilda Villegas González

Más de cuatro décadas tuvieron que pasar para que una obra de Michelangelo Merisi da Caravaggio visitara nuevamente México, en aquella ocasión fue *El laudista* (1596), hoy correspondió a una de las primeras pinturas que perfilaron el uso del claroscuro, la *Buona ventura*, (1596) proveniente de los Museos Capitolinos de Roma, Italia.

Dicha técnica no sólo revolucionó la época, sino que fue motivo para que otros artistas contemporáneos y más tarde de otras latitudes lo utilizaran, como Sebastián López de Arteaga, José de Ribera "Lo spagnoletto", Francisco de Zurbarán, Baltasar de Echave Rioja y Felipe Santiago Gutiérrez, cuyas obras (16) forman parte de la exposición Caravaggio, una obra, un legado, que a partir del 22 de febrero y hasta el 20 de mayo permanecerá en el Museo Nacional de Arte.

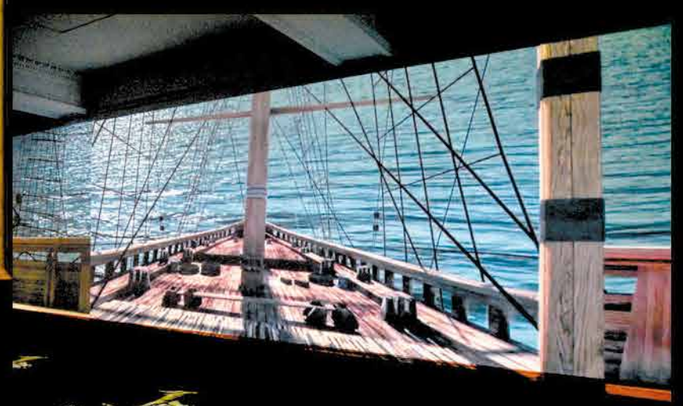
Esta herencia se explica en tres núcleos temáticos: De Italia a México: el legado de Caravaggio, donde se expone la apropiación de esta técnica en Europa y su tránsito hacia tierra azteca; en Las innovaciones estéticas: naturalismo, tenebrismo, teatralidad, se manifiestan los recursos plásticos utilizados por el pintor lombardo y que más tarde asumieron sus homólogos novohispanos y mexicanos.

El parteaguas

Estas dos secciones preparan el camino para arribar a la *Buona ventura*, pintura clave para comprender el desarrollo inicial del pintor y su acercamiento al claroscuro. La escena de dos jóvenes en una calle de Roma del siglo XVI: una gitana que lee la mano de un joven de abolengo, mientras le hurta un anillo, rompió con lo que cotidianamente se veía en aquel tiempo.

"Esta obra se ocupa de un tema totalmente nuevo, de hecho él lo escoge. Utilizó una tela ya pintada, y sobre ésta demostró su gran calidad técnica, porque pudo sobrepasar la capa pictórica que había abajo. Empleó, además de los pigmentos, granos de arena de río para que se adhirieran más éstos", destacó Alivé Piliado, curadora de la muestra.

Otro rasgo característico, agregó, es que no hay fondo, lo que para muchos artistas era importante pues les permitía narrar la historia, es justamente aquí cuando se ven los juegos de luz y sombras de manera muy teatral. Sobre la temática, revolucionó al presentar una realidad ilegal, en una época donde habían pasado algunas leyes que pedían la expulsión de los gitanos. "Caravaggio puso a las personas tal y como son, fue el primer manifiesto para lo que vendría después en toda su obra".



A través de los sentidos

Para llevar a otro nivel la percepción de las obras del artista, se incluye también una instalación multisensorial, Caravaggio Experience, la cual permanecerá hasta el 1 de julio. En 48 minutos el visitante observa detalles de 57 de sus pinturas más reconocidas a través de recursos digitales, además de percibir la creación artística por medio de los sentidos del olfato, visual y auditivo.

Con música original de Claudio Strinati y con las fragancias diseñadas por *Farmaceutica di Santa Maria Novella*, de la ciudad de Florencia, la experiencia multimedia, apoyada por Microsoft México, presenta otra manera de comprender la técnica utilizada.

"Es muy diferente a estar en un cuarto con la luz y con mucha gente alrededor. Lo que hemos hecho es entrar de una forma dulce pero también intensa a la pintura de Caravaggio. Aquí, cada quien encuentra su manera de utilizar esta forma de arte", explicó Stefano Fake, director creativo de *The Fake Factory,* reconocido estudio de videoarte.

Otras de las actividades que comprenden esta exposición son visitas guiadas, noches de museo con especialistas, talleres, ciclos de cine en colaboración con el Instituto Italiano de Cultura y conferencias.

La transmisión de los géneros en la escuela mixta

8 de marzo: Día Internacional de la Mujer

(Fragmento)

Marina Subirats

Uno de los efectos fundamentales en la legitimización del orden capitalista es precisamente la igualdad formal de los individuos ante la ley y con relación a las instituciones. Este rasgo, que ha ido implantándose a lo largo de muchos años y de duras luchas de los grupos en posiciones de debilidad, ha afectado a todas las instituciones, y en forma muy notable al sistema educativo, que es, en el conjunto de las instituciones sociales, un sistema relativamente "blando", es decir, especialmente sensible a las argumentaciones morales y al respeto de los derechos individuales, sobre todo si lo comparamos con otras instituciones, por ejemplo las empresas o el ejército. Por esta razón, la escuela capitalista necesita presentarse en una forma universal, según la cual se ofrecen a todos los individuos jóvenes, sin distinción, las mismas oportunidades de acceso a la cultura y al saber –y a los títulos académicos que es lo que en realidad va a tener importancia para su futura posición en el mercado de trabajo-. Este es el rasgo que legitima al sistema educativo capitalista en la actualidad, y que legitima al mismo tiempo el orden social general, puesto que si la educación estuviera formalmente diferenciada por grupos sociales, de modo tal que fuera explícita la atribución de un tipo de educación a los miembros de determinado grupo, quedaría claro que la reproducción de las diferencias de posición no es debida a diferencias "naturales" que no es posible cambiar-, sino a ese tratamiento diferenciado en la educación. Por el contrario, si todos los individuos tienen acceso al mismo tipo de educación, las diferencias que se establecen en sus niveles educativos y en sus posteriores posiciones sociales ya no pueden ser atribuidas al sistema educativo, sino que aparentemente derivan de esas capacidades de carácter natural.

Para operar esta legitimación, el sistema educativo debe presentar, forzosamente, una oferta similar –o que parezca como tal- a todos los individuos jóvenes, lo que obliga a una operación constante de reunificación de las distintas formas de fragmentación, que también el propio sistema educativo tiende de continuo a crear. En efecto, la educación formal no sólo es utilizada para legitimar la desigualdad que va a producir, haciéndola aparecer como resultado de una característica individual, sino que también debe producir individuos con capacidades diversas, como corresponde a las necesidades de una sociedad con una elevada división del trabajo, en la que de continuo surgen nuevas tareas productivas que requieren una especialización educativa y que, por consiguiente, producen una continua diversificación de los currículos y fragmentación interna de los modelos educativos. Así, en todos los sistemas escolares modernos se produce constantemente el conflicto entre la necesidad de producir individuos con una fuerza de trabajo diferenciada y jerarquizada y la necesidad de unificar los modelos culturales. Este conflicto, que en general nos da las claves para entender los frecuentes cambios y reajustes que se producen en los sistemas educativos occidentales, ha tendido a resolverse por medio de una creciente unificación formal y una mayor sofisticación en las formas de clasificación y selectividad, cuyos mecanismos de funcionamiento son cada vez menos visibles y más difíciles de descifrar.

En: Ana Gonzáles y Carlos Lomas (coords.). *Mujer y educación. Educar para la igualdad, educar desde la diferencia*. Barcelona, Graó, 2002.

Compromiso en la formación de los estudiantes

Coloquio de Tutoría del Plantel Vallejo

Misael Jonatán Pérez Olvera y Jorge Saúl Bernal Arévalo

La tutoría es una actividad intrínseca a la docencia desde los orígenes de la misma, tiene el propósito de acompañar y orientar al estudiantado en su formación académico-escolar. Por ello, y ante las necesidades educativas de las recientes generaciones, en 1999 surgen en el Plantel Vallejo las primicias de lo que años más tarde sería el Programa Institucional de Tutoría en el Colegio.

Hoy es uno de los ejes principales de la UNAM; sin embargo, existen distintos tópicos en su práctica para reflexionar: el modo de hacer tutoría, los recursos con los que cuenta, su impacto, entre otros.

Por lo anterior, se llevó a cabo en la sala tres del Siladin del Plantel Vallejo el Primer Coloquio de Tutoría, organizado por Reyna Cristal Díaz Salgado, en coordinación con el Programa Institucional de Tutoría local.

Al inaugurar las actividades, Verónica González Ledesma, secretaria local de Asuntos Estudiantiles, mencionó que la tutoría permite mejorar el rendimiento académico de los estudiantes, subir su promedio y regularizar su situación escolar. “Estos espacios permiten a los profesores compartir experiencias y a partir de ellas, mejorar el quehacer cotidiano de esta labor. El programa requiere que los tutores hagan un esfuerzo extra a su trabajo docente, y lo hacen por un compromiso con la formación de los jóvenes, dijo.

Análisis y reflexiones

Maricarmen Guillén Acosta y Verónica Espinoza Islas presentaron *My Maps* como apoyo en la tutoría, recurso electrónico que permite a los tutorados próximos a egresar, contar con la ubicación geográfica de las escuelas o facultades que tienen la carrera o licenciatura de su preferencia: “Esto permitirá considerar la distancia que deberán recorrer, así como aspectos económicos, de seguridad, tiempo, entre otros factores”, mencionó Espinoza Islas.

Más tarde, Alejandra Arana Rodríguez se refirió a la labor del tutor, “antes de tratar con el estudiante, tratamos con el humano, lo que implica una preparación ardua por parte del profesor en habilidades de índole pedagógico, didáctico, antropológico, psicológico, entre otros”.

De igual manera, dijo, se requiere que la institución proporcione herramientas útiles para su desarrollo. Es menester que un grupo de especialistas en estas ramas asesoren a los tutores en determinados momentos, así como aplicar políticas educativas acordes con las exigencias del Colegio, que aunque existen, es necesario mejorar.

En su momento, José Federico Gómez Echeverría señaló que es necesario que la tutoría se lleve a cabo durante los seis semestres de estancia del alumnado, dada la importancia que ésta tiene en su formación.

Por su parte, Mariel Alejandra Robles comentó sobre un cuestionario elaborado a partir de la Teoría del capital cultural, de Pierre Bourdieu, mismo que ha aplicado a sus grupos tutorados para conocer y diagnosticar cuál sería su fase de intervención, de manera que se genere un estudio serio, individual y profundo de cada alumno, y así conocer sus problemáticas y canalizarlos de modo efectivo al departamento o instancia correspondiente.

Claudia Nayadelli Reynoso Monterrubio compartió con los asistentes la estrategia empleada con sus alumnos, la cual consiste en escribir un “árbol de la vida”, a partir de ello se reflexiona sobre las personas importantes que acompañan su desarrollo personal y escolar: “ellos expresan sus emociones, preocupaciones y obstáculos; el tutor a través de este recurso es un apoyo y guía incondicional”, enfatizó.

Otros trabajos fueron Lo que significa ser tutora, de Claudia Ruiz Anaya, y Vivencias en el acompañamiento como tutora, de Maharba Annel González García.

Todos hablamos un idioma, todos hablamos un dialecto

Patrimonio cultural lingüístico

Elena Edith Hernández y Jorge Saúl Bernal Arévalo

Con motivo de la conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna, el 21 de febrero se llevó a cabo la jornada académica: Todos hablamos un idioma, todos hablamos un dialecto, en la que alumnos del sexto semestre de la asignatura de Antropología impartieron conferencias, recitaron poemas y cantaron canciones en lenguas indígenas.

El evento, organizado por Oscar Alfredo Solórzano Mancera, inició con la definición de lengua materna: “Es la primera lengua que hablamos todos en el mundo, a partir de nuestra generación directa, que puede ser madre o padre”. Las lenguas originarias de México son patrimonio cultural porque son únicas y tienen historia.

Al hablar sobre su enseñanza, la alumna Daniela A. González Delgado comentó que una de las problemáticas existentes es que las comunidades indígenas están muy retiradas y no hay personal docente suficiente, además de espacio y protocolos en las escuelas para impartirlas.

Por su parte, la alumna Krystel García Sánchez dijo que existe una gran distribución lingüística en el país y la Ley General de Lenguas Indígenas las considera como patrimonio cultural, las reconoce como lenguas nacionales y les da la misma validez en el territorio”.

En ellas, agregó, se encuentra la memoria histórica de los pueblos que las hablan, pues a través de ellas se pueden transmitir ideas, y visiones del mundo. Todo lo anterior se reduce a una identidad cultural. “Si hoy no se toman medidas, desaparecerán en pocos años”; al extinguirse una, se pierde parte de la identidad.

Posteriormente, Irene Severiana López Ortega, hablante de mixteco, ofreció una charla visiblemente emocionada, habló de su infancia, de sus estudios, y que al llegar a la Ciudad de México se casó y tuvo cuatro hijos. Su ideal es que su hija aproveche la oportunidad que hoy tiene como estudiante del CCH.

De esta manera transcurrieron las preguntas: ¿te gusta la escuela?, ¿quieres comer?, ¿a qué hora sales por el pan?, y ¿cómo se dice abuelo, abuela? Algunas respuestas provocaron las risas juveniles.

En su intervención, Solórzano Mancera recalcó la relevancia de que se conserven estas lenguas vivas, pese a la discriminación o desconocimiento, por falta de difusión e incomprensión que sufren; su sueño es que se difundan a todos los niveles, incluido el superior. “Es importante que los alumnos se interesen por el patrimonio cultural lingüístico”.

25 UNIVERSUM

DGDCUNAM
Divulgación de la Ciencia

5º Simposio de Robótica Educativa

El Museo Universum, las Escuelas y Facultades organizadoras invitan a la comunidad a participar en el QUINTO SIMPOSIO DE ROBÓTICA EDUCATIVA, a realizarse el jueves 5 de abril de 2018, en el Teatro del Museo Universum, ubicado en el Circuito Cultural de Ciudad Universitaria.

Registro en: <http://www.eventos.cch.unam.mx/simposiorobotica/>

Fecha límite para registro: 12 de marzo de 2018

Informes: <simposio@cch.unam.mx>

ROBOTICA e informática

DGOAE

Jornada Universitaria de

ORIENTACIÓN VOCACIONAL 2018

UNAM

¿Estás por elegir carrera?

las Facultades y Escuelas de la UNAM te abren sus puertas

conferencias,
charlas,
encuentros con estudiantes,
exposiciones,
módulos informativos,
clases abiertas,
videos, talleres,
visitas guiadas por instalaciones,
actividades recreativas

marzo

5 **Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia**
Facultad de Contaduría y Administración CUPO LIMITADO
Registro previo para la Facultad de Contaduría y Administración en: *sorozco@fca.unam.mx*

6 **Facultad de Estudios Superiores Aragón**
Facultad de Medicina
- Ciencia Forense CUPO LIMITADO

Registro previo para Ciencia Forense en: *gromog@cienciaforense.facmed.unam.mx*

7 **Facultad de Psicología** CUPO LIMITADO
Facultad de Medicina
- Médico Cirujano
- Fisioterapia

8 **Facultad de Economía**

9 **Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia**
Centro Universitario de Estudios Cinematográficos CUPO LIMITADO
Registro previo para el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos en: *academia@cuec.unam.mx*

12 **Instituto de Investigaciones Biomédicas** CUPO LIMITADO
Registro previo en: *libb@biomedicas.unam.mx*

13 **Facultad de Estudios Superiores Acatlán**

14 **Facultad de Estudios Superiores Zaragoza**
Facultad de Derecho

15 **Facultad de Ciencias**
Facultad de Estudios Superiores Cuautitlán

16 **Facultad de Química**
Registro previo para la facultad de Química a partir del 12 de febrero en: *http://encuesta.quimica.unam.mx*
Facultad de Ingeniería
Registro previo para la Facultad de Ingeniería en: *http://copadi.fi- c.unam.mx/jornada_universitaria*

20 **Facultad de Odontología**
Facultad de Música

21 **Facultad de Ciencias Políticas y Sociales**
Facultad de Artes y Diseño CUPO LIMITADO
Registro previo para la Facultad de Artes y Diseño en: *orientafad@gmail.com*

22 **Facultad de Arquitectura**
Registro previo para la Facultad de Arquitectura en: *http://arquitectura.unam.mx/apoyo-estudiantil-y-tutoriacuteas.html*
Facultad de Estudios Superiores Iztacala

23 **Facultad de Filosofía y Letras**
Escuela Nacional de Trabajo Social

Informes

- Dirección General de Orientación y Atención Educativa (DGOAE)
- Dirección de Orientación Educativa, teléfono 56 22 04 36, suboe@unam.mx
- Departamento de Análisis y Estrategias de Orientación Educativa, teléfonos 56 22 02 46 y 48, orientar@unam.mx
- Estudiantes de la Escuela Nacional Preparatoria en el Departamento de Orientación Educativa de cada plantel
- Estudiantes de la Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades en el Departamento de Psicopedagogía de cada plantel
- Estudiantes del Sistema Incorporado con el Responsable de Orientación Educativa, teléfono 56 22 60 37, academicas@dgire.unam.mx

Yo respaldo la igualdad de género

www.dgoae.unam.mx

UNAM La Universidad de la Nación

Estamos atentos, somos atentos

Danza

8 Festival artístico de danzas en el CCH.
Talleres de expresión corporal del Plantel Azcapotzalco.
Plantel Oriente, 14 de marzo.

Teatro

44 Muestra de teatro.
Selección de grupos.
Inicia en el Plantel Azcapotzalco, 16 de marzo, de 10 a 13 horas.

Cine

Seminario permanente de cine y género.
La representación cinematográfica de la diversidad sexual en México.
Filmoteca UNAM, de marzo a julio, segundo viernes de cada mes.
Aula Manuel González Casanova, de 17 a 20 horas. Entrada libre.

Literatura

Presentación de la *IV Antología de profesores del CCH. Letras que laten desde la docencia*.
Facultad de Derecho, auditorio Ignacio Burgoa.
7 de marzo, 17 horas.

XIX Encuentro de creación literaria de alumnos del CCH.
Informes en el Departamento de Difusión Cultural, al 5622 2385 ext. 372 y 373, correo: <colibricris@yahoo.com.mx>.

Visitas guiadas

Caravaggio, una obra, un legado.
Museo Nacional de Arte, del 23 de febrero al 20 de mayo.
Alumnos y maestros con credencial vigente obtendrán el 50% de descuento.

Música

31° Festival de música del CCH.
Presentación de los seleccionados.
Casa del Lago, 9 de marzo, 12 horas.
Entrada gratuita.

Cajón de sastre

Curso El siglo americano (1917-2017).
Imparte Andreu Espada.
Instituto de Investigaciones Históricas.
Salón de Actos,
del 6 de marzo al 8 de mayo, de 17 a 20 horas.
Informes con Luz Mercado al 5622 7516 y 5622 7527, ext. 375.

Concurso 49 de *Punto de Partida* para estudiantes.
Fecha límite de recepción de trabajos: 12 de marzo.
Informes al 5622 6201 y en: <www.puntodepartida.unam.mx> y <puntoenlinea@gmail.com>.

Gaceta CCH

Directora Carla Mariana Díaz Esqueda **Coordinador Editorial** Erick Octavio Navarro Olguín **Mesa de Redacción** Porfirio Carrillo, Yolanda García Linares, Carmen Guadalupe Prado Rodríguez, Hilda Villegas González, César Alonso García Huitrón **Corrección de estilo** Hilda Villegas González **Diseño y Formación** Oscar Figueroa Tenorio **Fotografía** José de Jesús Ávila Ramírez, David Nieto Martínez **Distribución** Adriana Lucía Pereyda Ramírez, Luis Ramírez y Servicios Generales.
Jefes de Información planteles **Azcapotzalco** Javier Ruiz Reynoso **Naucalpan** Laura Bernardino Hernández **Vallejo** Elena Edith Hernández González **Oriente** Ignacio Valle Buendía **Sur** Susana Reyes Jiménez.

Gaceta CCH se reserva el derecho a publicar las colaboraciones recibidas en el número que considere adecuado. Gaceta CCH aparece todos los lunes publicada por la Secretaría de Comunicación Institucional del Colegio de Ciencias y Humanidades. Insurgentes Sur y Circuito Escolar, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México Certificado de Licitud de Contenido núm. 5,192. Certificado de Licitud de Título núm. 6,983. Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo 2304-93 control 20261. Teléfonos 5622-00-25 y 5622-01-75. Fax: 56-22-01-67. Impresión: Imprenta del Colegio de Ciencias y Humanidades. Monrovia 1,002 Col. Portales.

Directorio

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector
Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General
Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez
Secretario Administrativo
Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa
Secretario de Desarrollo Institucional
Mtro. Javier de la Fuente Hernández
Secretario de Atención a la Comunidad Universitaria
Dra. Mónica González Contró
Abogada General
Mtro. Néstor Martínez Cristo
Director General de Comunicación Social

Dr. Jesús Salinas Herrera
Director General
Q.F.B. Delia Aguilar Gámez
Secretaria General
Mtro. José Ruiz Reynoso
Secretario Académico
Lic. Aurora Araceli Torres Escalera
Secretaria Administrativa
Fis. Virginia Astudillo Reyes
Secretaria de Servicios de Apoyo al Aprendizaje
Mtra. Beatriz A. Almanza Huesca
Secretaria de Planeación
Dra. Gloria Ornelas Hall
Secretaria Estudiantil
Dr. José Alberto Monzoy Vásquez
Secretario de Programas Institucionales
Lic. María Isabel Gracida Juárez
Secretaria de Comunicación Institucional
M. en I. Juventino Ávila Ramos
Secretario de Informática

Directores planteles

Lic. Ma. Guadalupe Patricia Márquez Cárdenas
Azcapotzalco
Dr. Benjamín Barajas Sánchez
Naucalpan
Mtro. José Cupertino Rubio Rubio
Vallejo
Lic. Víctor Efraín Peralta Terrazas
Oriente
Mtro. Luis Aguilar Almazán
Sur

gacetacch@cch.unam.mx
gacetacch@yahoo.com.mx
comunicacioncch@hotmail.com

Tiraje semanal 7,500 ejemplares

A romper el hielo

Carmen Guadalupe Prado Rodríguez

Con el objetivo de que los jóvenes *ceceha-cheros* socialicen e interactúen con sus pares franceses, personal académico de la mediateca del Plantel Sur organizó, el 21 de febrero, dos actividades recreativas.

En la primera, alumnos de inglés y francés conversaron con los visitantes. Por medio de preguntas formuladas en ambas lenguas, e incluso en español, los jóvenes se conocieron y tuvieron mayor acercamiento en aspectos culturales, valores y otras inquietudes.

La segunda consistió en que ambos grupos nombraran en los tres idiomas algunas partes del cuerpo humano, por lo que se les proporcionó de manera individual una hoja con la imagen corpórea, en ella tenían que anotar el nombre correctamente. Cabe destacar que entre ellos se apoyaron.

Para finalizar, los jóvenes bailaron al son de *No rompas más mi pobre corazón*, de Caballo Dorado, con la intención de que se diviertan a la vez que coordinaran los movimientos del cuerpo.

En el acto, Luis Aguilar Almazán, director de este centro escolar, dio nuevamente la bienvenida a los alumnos de la Académie de Créteil y pidió a los anfitriones su mayor fraternidad y respeto hacia ellos. “Nuestros invitados están ávidos de conocer nuestra cultura, la artística y la culinaria. Están deseosos de practicar y conocer nuestro idioma, así que apóyenlos. Hagamos de su estancia una experiencia fabulosa”.

Órgano informativo del Colegio de Ciencias y Humanidades

Gaceta CCH

UNE FÉE PAS COMME LES AUTRES

Un hada diferente de las otras

UNAM
La Universidad de la Nación

Directorio

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector
Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General
Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez
Secretario Administrativo
Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa
Secretario de Desarrollo Institucional
Mtro. Javier de la Fuente Hernández
Secretario de Atención
a la Comunidad Universitaria
Dra. Mónica González Contró
Abogada General
Mtro. Néstor Martínez Cristo
Director General
de Comunicación Social

Dr. Jesús Salinas Herrera
Director General
Q.F.B. Delia Aguilar Gámez
Secretaria General
Mtro. José Ruiz Reynoso
Secretario Académico
Lic. Aurora Araceli Torres Escalera
Secretaria Administrativa
Fis. Virginia Astudillo Reyes
Secretaria de Servicios
de Apoyo al Aprendizaje
Mtra. Beatriz A. Almanza Huesca
Secretaria de Planeación
Dra. Gloria Ornelas Hall
Secretaria Estudiantil
Dr. José Alberto Monzoy Vásquez
Secretario de Programas Institucionales
Lic. María Isabel Gracida Juárez
Secretaria de Comunicación
Institucional
M. en I. Juventino Ávila Ramos
Secretario de Informática

Directores planteles

Lic. Ma. Guadalupe Patricia Márquez Cárdenas
Azcapotzalco
Dr. Benjamín Barajas Sánchez
Naucalpan
Mtro. José Cupertino Rubio Rubio
Vallejo
Lic. Víctor Efraín Peralta Terrazas
Oriente
Mtro. Luis Aguilar Almazán
Sur

Tiraje: 7,500 ejemplares

gacetacch@cch.unam.mx
gacetacch@yahoo.com.mx
comunicacioncch@hotmail.com

La creación en francés y español de cuentos ilustrados en las secciones bilingües de Literatura y Comunicación es el resultado del análisis de varios tipos: tradicionales, fantásticos, filosóficos. La lectura y el comentario de obras características permitieron a los estudiantes cuestionar sus representaciones: los cuentos de hadas europeos, por ejemplo, son muy distintos a las versiones propuestas por Disney; y el fantástico no tiene nada que ver con Harry Potter y su mundo.

La propuesta de esta semana hace eco a esta reflexión. El carácter sangriento de algunos pasajes remite a ciertas escenas de *Blancanieves*, *Pulgarcito* o *Caperucita roja*, aunque no alcanzan el horror que se desprende de los clásicos: "Se obligó a la bruja a entrar en esos zapatos incandescentes y a bailar hasta que le llegara la muerte". Por otro lado, el lector se enfrentará con una duda que nunca queda resuelta: ¿estará loca la protagonista o lo sobrenatural debe ser leído como un elemento realista? Invitamos a considerar al hada de este cuento como lo hizo Tzvetan Todorov, en su *Introducción a la literatura fantástica*, con otro ser sobrenatural: "O bien el diablo es una ilusión, un ser imaginario, o bien existe realmente, como los demás seres, con la diferencia de que rara vez se lo encuentra".

Jérémy Perradin
Profesor de la Académie de Créteil, Francia

Me llamo Fernanda Zazilha Veladiz Gracia. Curso el sexto semestre en el Plantel Oriente. En mi casa hay más de 500 libros, también pinturas de mi padre y un cuadro que hice a los ocho años. Abajo de los libros de mi madre están los de arte de mi papá. Al lado de éstos, clásicos y cuentos. No es una sorpresa que ame la lectura y también escribir, pero sólo he llevado al papel algunas ideas que se han paseado frente a mí camino a la escuela. La producción escrita en mi segundo idioma favorito ha sido el motivo de que continúe con el francés por medio de la literatura. Querer que el mundo vea lo que yo veo cuando escribo es lo que me ha llevado a ilustrar mis palabras, el resto ha fluido solo: hacer lo que me gusta. Pero lo que ha dado pie a hacerlo público es conocer a alguien que me ha ayudado con ambas partes, con mis escritos y mis dibujos. Desde que lo conozco comencé a tomar lo que tengo a la mano para desarrollar lo que amo hacer.

Gaceta CCH

Directora Carla Mariana Díaz Esqueda **Coordinador Editorial** Erick Octavio Navarro Olguín **Corrección de estilo** Hilda Villegas González **Diseño y Formación** Oscar Figueroa Tenorio **Distribución** Adriana Lucía Pereyda Ramírez, Luis Ramírez y Servicios Generales.
Jefes de Información planteles **Azcapotzalco** Javier Ruiz Reynoso **Naucalpan** Laura Bernardino Hernández **Vallejo** Elena Edith Hernández González **Oriente** Ignacio Valle Buendía **Sur** Susana Reyes Jiménez.

Gaceta CCH se reserva el derecho a publicar las colaboraciones recibidas en el número que considere adecuado. Gaceta CCH aparece todos los lunes publicada por la Secretaría de Comunicación Institucional del Colegio de Ciencias y Humanidades. Insurgentes Sur y Circuito Escolar, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México Certificado de Licitud de Contenido núm. 5,192. Certificado de Licitud de Título núm. 6,983. Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo 2304-93 control 20261. Teléfonos 5622-00-25 y 5622-01-75. Fax: 56-22-01-67. Impresión: Imprenta del Colegio de Ciencias y Humanidades. Monrovia 1,002 Col. Portales.

Une Fée Pas Comme Les Autres

Te rappelles-tu?

Te rappelles-tu, quand les pensées se bousculaient dans ma tête, quand les voix qui se disputent ne pouvaient pas se taire, quand tout n'était que bruit…mots sans sens, quand tu utilisais ta voix avec douceur pour calmer le chaos dans ma tête; quand tu me racontais des histoires pour me calmer, en vain, car aucune n'avait une fin heureuse, et cela me faisait penser, sans cesse; je pensais à la mort des fées, je pensais qu'aucune histoire ne finissait comme je le voulais.

Après une longue nuit durant laquelle j'ai dormi car mon corps n'en pouvait plus, au réveil les voix ont recommencé, ces voix qui dans le sommeil prenaient une forme et un sens, alors, après beaucoup de nuits semblables quand au réveil tu ne me trouvais pas, tu savais que je courais dans la rue, moi aussi je me cherchais, je courais pendant tout le matin si c'était nécessaire, je courais parce que quand je me cherchais, les bruits des arbres, des voitures, les bicyclettes des enfants, le vent, tous ces petits bruits formaient une mélodie parfaite qui occupait le lieu des voix dans ma tête, je courais et courais vers la forêt à chercher les fées qui n'avaient pas eu une fin heureuse. Je ne m'arrêtais pas même si les jambes me brûlaient, quand le fourmillement aux pieds me faisait penser que dans mes veines ne courait pas du sang mais de l'acide; quand le chemin menant au bois brûlait comme un feu à force de courir sans m'arrêter, et que je ne m'arrêtais que lorsque mes jambes ne répondaient plus, alors je tombais sur les feuilles juste en arrivant au centre de la forêt. Appuyée sur des branches et des feuilles je regardais le haut des arbres en cherchant une fée pour lui donner une fin heureuse. Dans ce lieu, dans ce moment, les voix se taisaient et ne faisaient qu'une avec ma pensée, mais cela tu le savais, et c'est pourquoi tu me laissais aller, tu me laissais être là, tu savais que c'était le seul moment où ma tête était en paix.

Te rappelles-tu: te rappelles-tu cette fois où la fée du conte mourait pour sauver la princesse? J'étais si contrariée que je courus plus que d'habitude. Je suis sortie plus tôt et cette nuit je n'ai pas fermé l'œil, mais cette fois sans que le sommeil soit nécessaire, les voix ont pris sens, et toutes disaient la même chose, elles répétaient tes mots, toutes disaient "quand tu as demandé ce que c'était une mé-

Un hada diferente de las otras

¿Recuerdas?

Recuerdas cuando los pensamientos que rodeaban mi cabeza eran demasiados, cuando las voces que discuten no cesaban, cuando no había silencio y todo era ruido... palabras sin sentido, cuando usabas tu dulce voz para calmar el caos en mi cabeza; cuando después de escuchar los cuentos que usabas para tranquilizarme no lo conseguías porque ninguno tenía final feliz, y eso me hacía pensar, pensaba demasiado; pensaba en los finales de las hadas, pensaba en que ninguno terminaba como yo quería. Después de una larga noche en que sólo dormí porque mi cuerpo no lo soportó más, al despertar continuaron las voces, aquellas voces que en el sueño tomaban forma y sus palabras sentido, entonces, después de muchas noches iguales cuando al despertar no me encontrabas, sabías que estaba corriendo por la calle, yo también me estaba buscando, corría durante toda la mañana si era necesario, corría porque cuando me buscaba, el ruido de los árboles, los autos, las bicicletas de los niños, el viento, todos esos pequeños ruidos formaban una melodía perfecta que ocupaba el lugar de las voces en mi cabeza, corría y corría hacia el bosque a buscar las hadas que no tenían final feliz. No me detenía aun cuando las piernas me ardían, cuando el hormigueo en los pies me hacía pensar en que por mis venas corría ácido y no sangre; cuando el camino al bosque quemaba –como caminar sobre fuego– de no detenerme por horas, que terminaba cuando mis piernas no respondían y caía sobre las hojas justo llegando al centro del bosque. Recostada sobre ramas y hojas miraba lo alto de los árboles buscando un hada para darle un final feliz. En ese lugar, en ese momento las voces se callaban y se hacían una con mi pensamiento, pero eso tú lo sabías, y por eso me dejabas ir, me dejabas estar, sabías que era el único momento en que mi cabeza estaba en paz.

Recuerdas, ¿recuerdas esa vez que el hada del cuento moría por salvar a la princesa? Estaba tan molesta que corrí más de lo usual. Salí más temprano también y esa noche entera no dormí ni un momento, pero esa vez sin necesidad del sueño las voces cobraron sentido, y todas decían lo mismo, repetían tus palabras, todas y cada una de ellas como si las dijeses en ese instante, todas decían "cuando preguntaste qué era maldad", "maldad es hacer daño a los demás", "la maldad existe y está en todos lados". Esas y muchas otras cosas; gritos infernales en mi oído revueltos sin orden alguno, pero todas en la misma dirección, todas querían

chanceté", "une méchanceté est de faire mal aux autres", "la méchanceté existe et elle est partout". Ces choses et beaucoup d'autres; des cris infernaux dans mon oreille, se mélangeant sans aucun ordre, mais tous voulaient que je me rappelle, touts revinrent à mon esprit à ce moment où tu m'as dit que les araignées ne sont pas mauvaises et qu'elles vivaient dans notre maison parce que nous avons construit la maison là où elles vivaient avant et je t'ai demandé si alors les méchants étaient les humains et tu as dit: "le mauvais fait le mal sans raison ni but". À cet instant les voix m'ont ramené à ce que tu m'as dit et que je n'oublierai jamais.

Quand j'ai compris ce que toutes les voix disaient, celles-ci se sont tues, se sont tues et je n'ai pas cessé de penser : alors la princesse est mauvaise, la fée est morte par sa faute, par ses mensonges. La sorcière qui voulait

blesser la princesse voulait la punir de ses mensonges et celle qui meurt est la fée, oui, la princesse était mauvaise. Penser à la fin injuste de la fée et ne pas être capable de dormir a été ce qui m'a fait courir en direction de la forêt, plus tôt et plus vite. Ce jour, à cause de ce conte je suis passée par le centre du bois avant que le soleil ne sortît, j'ai vu du coin de l'œil le tas de feuilles sur lequel je m'appuyais et en une seconde il est resté derrière, loin. Mon arbre préféré où les rayons du soleil pénètrent toutes les feuilles sans donner lieu à une ombre, en lui j'étais sûr qu'un jour je trouverais une fée … je suis passé à côté de lui si rapidement que ai oublié que c'était l'endroit le plus lointain où il m'était arrivé d'aller dans la forêt et je ne savais plus si je courais ou si les choses le faisaient autour de moi. Je ne sentais pas que je me déplaçais et il me semblait que tout dansait, que dans cette danse rapide les arbres volaient. J'ai suivi du regard un arbre plus rapide que les autres, plus rapide et plus beau que l'arbre des fées et alors j'ai senti quelque chose et en un instant plus rien. Tout devint noir, un noir aussi profond que la couleur qui apparaîtrait dans la tête

que recordara, todas regresaron mi mente a ese momento, ese momento en el que tú me dijiste que las arañas no son malas y que vivían en nuestra casa porque nosotros pusimos la casa donde vivían antes y yo te pregunté si entonces los malos eran los humanos y dijiste "lo malo hace daño sin sentido y sin propósito"; en ese instante las voces me llevaron a aquello que me dijiste y nunca olvidaré. Cuando entendí lo que todas las voces decían, éstas callaron, se callaron y yo no dejé de pensar: entonces la princesa es mala, el hada murió por su culpa, por sus mentiras. La bruja que quería herir a la princesa la quería castigar por sus mentiras y quien muere es el hada, sí, la princesa era mala. Pensar en el final injusto del hada y no dormir fue lo que me hizo salir a correr en dirección del bosque más temprano y más rápido, ese día por ese cuento pasé del centro del bosque antes de que el sol saliera, vi de reojo el montón de hojas sobre el que me recostaba y en un segundo quedó atrás, muy atrás. Mi árbol favorito donde los rayos del sol penetran todas las hojas sin dar lugar a una sombra, en él estaba segura que algún día encontraría un hada... pasé junto a él tan rápido, que olvidé que era el punto más lejano al que había llegado del bosque, ya no sabía si corría o las cosas lo hacían a mi alrededor, no sentía que me moviera y parecía que todo bailaba, que en esa danza rápida los árboles volaban, seguí con la mirada uno más rápido que los demás, más rápido y más hermoso que el árbol de las hadas y entonces sentí algo y al instante nada. Todo se tornó negro, negro tan profundo como el color que tendría en la frente después de tremendo golpe. La rama quedó tatuada en mi cara con tal fuerza que enseguida perdí el conocimiento, pero eso no lo sabías, lo que tú sabías es que tropecé en el bosque y que dormí en las hojas por no dormir la noche anterior, fue lo que te dije; tampoco mencioné que ese día por ese cuento fue como la conocí. Un jalón, un empujón, un golpe en la espalda, comenzaba a sentir de nuevo, comenzaba a despertar y las voces volvían a mi cabeza repitiendo "la encontraste", sentí una mano fría jalando mi suéter y parecía tan blanca que cualquiera hubiera pensado que carecía de vida, pero al ver su rostro sabías que tenía más vida que cualquiera, más hermosa que cualquier hada descrita en cualquier cuento. Tenía ojos turquesa como el más bello de los lagos, una piel tan blanca que podías ver su corazón, su cabello era como las hojas del bosque en otoño. De haberla visto tampoco hubieras creído que era una niña, su todo la hacía irreal, en ese momento la hacía producto del golpe; y de no sentirla, jamás la hubiera creído en ese momento conmigo; era pequeña

après un coup terrible, la branche est restée tatouée sur mon visage avec une telle force que tout de suite j'ai perdu connaissance, mais tu ne savais pas cela, ce que tu savais c'est que j'ai trébuché dans le bois et que j'ai dormi dans les feuilles à cause du manque de sommeil, c'est ce que je t'ai dit, je n'ai pas non plus mentionné que ce jour-là, à cause de ce conte, je l'ai connue.

Un coup, un coup dans le dos, je commençais à sentir de nouveau, je commençais à m'éveiller et les voix revenaient dans mon esprit en répétant "tu l'as trouvée", j'ai senti une main froide tirant mon pull et elle semblait si blanche que n'importe qui aurait pensé qu'elle était sans vie, mais après avoir vu son visage, on savait qu'elle avait plus de vie que tout le monde, et qu'elle était plus belle que toute fée décrite dans tout conte. Elle avait des yeux turquoises comme le plus beau des lacs, une peau si blanche que tu pouvais voir son cœur, ses cheveux étaient comme les feuilles des bois en automne. Si tu l'avais vue, tu n'aurais pas cru que c'était une petite fille. Tout la rendait irréelle; elle était petite, cependant elle essayait de m'emporter là où je me couchais toujours. Je résistai au mouvement qu'elle faisait pour me tirer et elle s'aperçut que j'étais éveillée, elle m'a dit de ne jamais dépasser l'arbre des fées ou bien ce serait sa fin, et elle ne voulait pas cela; ayant dit cela, elle revint au bois au-delà du tas de feuilles et de l'arbre, là où elle me dit de ne pas approcher.

C'était midi passé quand tu es venue me chercher et tu m'as trouvée comme d'autres fois au même endroit, tout était semblable sauf que cette fois j'avais trouvé la fée pour lui donner une fin heureuse.

Je suis sûre que tu te rappelles les semaines qui ont suivi, les contes ne m'affectaient plus, les voix se sont calmées mais elles n'ont pas cessé.

J'allais encore au bois, mais je ne la cherchais plus, je l'avais trouvée et maintenant elle me parlait; elle m'a dit pourquoi elle ne voulait pas que j'aille plus loin, elle me dit que là où se termine le bois il y a une cabane, et que si je continuais d'aller dans cette direction j'arriverais à un lac aussi turquoise que ses yeux.

Quelques arbres plus loin se trouvait la cabane où elle vivait avec un homme. J'ai tout de suite pensé que c'était un ogre, il ne la laissait pas sortir du bois, elle avait déjà essayé d'échapper, elle ne savait pas s'il me voudrait aussi mais elle m'a dit qu'il valait mieux ne pas s'approcher du lac, nous parlions quand elle sortait à midi, mais cela tu ne le savais pas non plus,

pero aun así intentaba llevarme a donde me recostaba siempre. Me resistí al movimiento que hacía para jalarme y se percató de que estaba despierta, me dijo que nunca pasara del árbol de las hadas o terminaría con ella, y no quería eso, no quería que también me atraparan; habiendo dicho esto, volvió al bosque más allá del montón de hojas y del árbol, justo a donde dijo que no me acercara. Pasaba del medio día cuando fuiste a buscarme y me encontraste como otras veces en el mismo lugar; todo era igual excepto que esta vez había encontrado al hada para darle un final feliz.

Estoy segura de que recuerdas las semanas que siguieron, la encontré y los cuentos ya no me afectaban, las voces se calmaron pero no cesaron.

Todavía iba al bosque, pero ya no la buscaba, la había encontrado y ahora hablaba conmigo; me dijo por qué no quería que fuera más allá, me dijo que donde termina el bosque hay una cabaña, que si sigo caminando en la dirección que iba cuando me golpeé la cabeza llegaría a un lago tan turquesa como sus ojos. Unos árboles adelante estaba la cabaña donde vivía con un hombre que enseguida pensé que se trataba de un ogro, no la dejaba salir del bosque, ya había tratado de escapar, no sabía si me querría a mí

también, pero dijo que mejor no me acercara ni siquiera al lago. Hablábamos cuando él salía al medio día, pero eso tampoco lo sabías, no sabías por qué estaba yo tranquila desde ese día; dormía, no había pesadillas y hablaba menos de lo usual, y entonces te pregunté, te pregunté qué pasaba cuando le cortabas las alas a una mariposa, y dijiste que dejaba de volar. Entonces dije: ¿y si le pongo alas a un hada encerrada? Dijiste que volaría y que nadie podría retenerla, y fue ése el final feliz del hada encerrada. Eso que dijiste fue lo que pensé que podría hacer para liberarla; desde ese instante pasaba más tiempo en el bosque y llegaba a casa con frascos llenos de mariposas. Te dije que iba a liberar al hada del lago y creíste que jugaba. Cuando tuve muchas mariposas les quité las alas para que no volaran y dejaran volar al hada. Mariposas de muchos colores y muchos azules más azules que otro color, las pegué a

tu ne savais pas pourquoi j'étais tranquille depuis ce jour; je dormais, je ne faisais pas de cauchemars et je parlais moins que d'habitude et alors je t'ai demandé, je t'ai demandé ce qu'il se passait quand tu coupais les ailes à un papillon et tu m'as dit qu'il arrêtait de voler, alors je dis :
Et si je mets des ailes à une fée enfermée ? Tu as dit qu'elle volerait et que personne ne pourrait la retenir, et ce serait la fin heureuse de la fée enfermée. Depuis cet instant je passais plus de temps dans le bois et arrivais à la maison avec des flacons pleins de papillons, je t'ai dit que j'allais libérer la fée du lac et tu as cru que je jouais. Quand j'ai eu beaucoup de papillons je leur ai pris les ailes pour qu'ils ne volent pas et laissent voler la fée. Des papillons de beaucoup de couleurs, notamment des bleus, je les ai collés à des branches pour qu'ils fussent forts et ne permissent pas que la fée tombât;

et quelques semaines plus tard elles étaient prêtes, grandes et belles. Tout était prêt.

Pardonne-moi d'avoir pris tes affaires, parce que quand le matin a approché, j'ai pris le flacon avec les pastilles que tu me donnais quand je ne pouvais pas dormir, pour que cela ne fasse pas mal à la fée, et aussi ton fil doré avec aiguilles qui étaient dans la même boîte de galettes que tu gardes depuis Noël. Comme tous les jours, je l'ai vue dans le même lieu, mais la peau de son visage blanc était sale, pleine de bleus, des égratignures rouges et un peu de sang; l'ogre avec qui elle vivait avait recommencé à la blesser. Il savait qu'elle s'échappait, il savait qu'elle sortait de la cabane, elle pleurait et j'étais furieuse, je lui ai dit que je lui donnerais une fin heureuse et je lui ai donné les pastilles. Quand je lui montrai les ailes je lui ai dit que ça lui ferait pas mal si elle les prenait toutes et c'est ce qu'elle fit. Une fois endormie, je lui ai enlevé ses vêtements, j'ai pris le fil doré et avec ta longue aiguille et sa pointe aiguisée, je lui ai mis les ailes, le sang était trop abondant et le vêtement est devenu rouge, il contrastait avec sa peau jolie blanche; les voix et moi

ramas para que fueran fuertes y no dejaran que el hada cayera; y en un par de semanas estaban listas, eran grandes y hermosas, ya estaba todo listo. Perdóname por tomar tus cosas, porque cuando la mañana llegó, tomé el frasco con pastillas que me dabas cuando no podía dormir, para que al hada no le doliera, y también tu hilo dorado y agujas que estaban en la misma caja de galletas que tienes desde navidad. Como todos los días, la vi en el mismo lugar, pero su tez blanca estaba sucia, manchada con azul y un morado verdoso, manchas por todas partes, rasguños rojos y algo de sangre; el ogro con el que vivía la había vuelto a lastimar pero no donde siempre, no donde cubría la falda del vestido blanco. Sabía que escapaba, sabía que salía de la cabaña, ella lloraba y yo estaba furiosa, le dije que le daría un final feliz y le di las pastillas. Cuando le enseñé las alas le dije que no le dolería si las tomaba todas y así lo hizo. Estando ya dormida le quité el vestido, tomé el hilo dorado con tu aguja larga y punta afilada, le puse las alas, la sangre era demasiada y el vestido se tornó rojo, contrastaba con su linda piel blanca; las voces y yo coincidíamos en eso, era la primera vez que estábamos de acuerdo.

Terminé de coserle las alas y la dejé sentada en el árbol de las hadas, era hora de que volviera a la cabaña antes de que el ogro despertara, pero no quería que la siguiera lastimando, era malo, la lastimaba sin un propósito, sólo por gusto. No lo iba a dejar. Ella tenía razón: el lago era hermoso y justo como dijo unos árboles adelante estaba la cabaña.

Aún dormía cuando entré a la cabaña, estaban colgados los vestidos del hada y todo lo que usaba con ella, él seguía dormido y no lo desperté porque sería más fácil acabar con él si no se movía. Junto a una cadena se encontraba lo que parecía ser la cama del hada, eran sólo un par de cobijas en el suelo con una almohada que jamás volvería a usar; la tomé y la coloqué sobre la boca del ogro con todo mi peso encima, seguido de las tijeras con las que puse las alas al hada, uno, dos, tres. No necesitó más. Cuando dejó de moverse lo saqué de la cabaña, lo puse en una zanja y le dejé caer piedras. Jamás salió, nunca volvería a hacer daño a ningún hada, a nadie en ninguna parte.

Cuando volví al árbol, el hada aún no despertaba. Quería ayudarla a volar, entonces con una soga que encontré la ayudé y elevé por encima del árbol de las hadas, sus alas estaban desplegadas y lucía hermosa, pero aún no se movía. Tal vez no debí darle las pastillas, no me importaba el dolor y por eso el frasco estaba lleno, el dolor me hacía sentir que vivía, que por un momento ocupaba la nada de todos lados; pero

nous nous retrouvions dans cet acte, c'était la première fois que nous étions d'accord. J'ai fini de lui coudre les ailes et je l'ai laissée assise dans l'arbre des fées, il était temps qu'elle retourne à la cabane avant que l'ogre ne s'éveille, mais je ne voulais pas qu'il la blesse de nouveau, il était mauvais, il la blessait sans raison, seulement par plaisir. Il n'allait pas la laisser. Elle avait raison, le lac était beau et juste comme elle avait dit, quelques arbres plus loin se trouvait la cabane.
Il dormait encore quand je suis entré dans la cabane, les vêtements de la fée étaient pendus, je ne l'ai pas réveillé parce qu'il serait plus facile d'en finir avec lui s'il ne bougeait pas. À côté d'une chaîne on trouvait ce qui semblait être le lit de la fée, c'était seulement quelques couvertures sur le sol avec un oreiller qu'elle n'utiliserait plus jamais; je l'ai pris et je l'ai placé sur la bouche de l'ogre et j'ai appuyé de tout mon poids, puis j'ai utilisé les ciseaux avec lesquels j'avais mis les ailes à la fée, un, deux, trois. Ce fut suffisant. Quand il arrêta de bouger, je le sortis de la cabane et le mis dans un fossé avec quelques pierres par-dessus. Il ne ferait plus jamais de mal à une fée, nulle part.

Quand je suis retourné vers l'arbre, la fée n'était toujours pas éveillée. Je voulais l'aider à voler, alors avec une corde que j'ai trouvée dans la cabane je l'ai aidée et je l'ai élevée au-dessus de l'arbre des fées, ses ailes étaient déployées et elle semblait belle, mais elle ne se déplaçait toujours pas. Peut-être n'aurais-je pas dû lui donner les pastilles, la douleur ne m'importait pas et c'est pourquoi le flacon était plein, la douleur me faisait sentir vivante; mais son regard et sa respiration le disaient, chaque centimètre de son être le disait, elle avait cessé de vivre, n'est-ce pas? Elle était libre de toute façon, et la corde semblait jouer avec ses cheveux comme je le faisais avec les feuilles, et elle caressait sa peau comme le plus beau des bijoux, un bijou qui a libéré la fée et qui lui permet d'être et de vivre, d'une certaine manière, différemment de cette vie où tout n'était que douleur.

Une semaine a passé et je ne suis pas revenu à la maison, cela tu le sais bien, mais tu ne savais pas pourquoi, c'est pourquoi je t'écris cette lettre. Je sais que ce que j'ai fait ne vous plairait pas parce que vous ne le comprendriez pas, alors je préfère ne pas revenir.

Maman, je ne veux pas que tu t'énerves parce que je t'ai pris tes affaires et que j'ai libéré la fée. L'ogre méritait ce qui lui est arrivé, et je ne crois pas qu'il soit le problème. Maman, pourquoi la fée ne se réveille-t-elle pas? Pourquoi ne s'envole-t-elle pas? N'est-elle toujours pas libre? Il y a des fées partout et je leur donnerai une fin heureuse.

ella estaba cansada de eso, su mirada y su respiración lo decían, lo decía cada centímetro de su ser, ya no vivía; y me imagino que hacía mucho dejó de vivir, entonces no importaba, ¿verdad? Sería libre de algún modo, y la soga parecía jugar con su pelo como yo lo hacía con las hojas; acariciaba su cara y se perdía con su piel como la más hermosa de las joyas, una que ha liberado al hada y que ahora le permite ser y vivir de algún modo diferente a sólo sentir con dolor.

Ha pasado una semana de eso y no he vuelto a casa, eso bien lo sabes, pero no sabías por qué. Por eso te escribo esta carta. Sé que no les gustará lo que hice porque no lo entenderían, entonces prefiero no volver.

Mami, no quiero que te molestes por tomar tus cosas y por liberar al hada; el ogro lo merecía y no creo que él sea el problema. Mami, ¿por qué el hada no despierta? ¿Por qué no se va volando? ¿Todavía no es libre? Hay hadas en todas partes y voy a darles un final feliz.

Ciudad Universitaria, marzo 2018